1/// CELINOS

[illegible] :b)

<Maldiziendo a padre y madre >que a un (~este) viejo le fue a dar (~a casar) [Ori][1] + <que la casaron con un viejo, >viejo es de antigüedad (~alta edad) [Ori][2]

~ <Maldiziendo va a padre y madre >casamenteros también, <que la dieron x (~me dates un) marido, >un viejo (~marido) de (100) ciento y diez [Ori][3]

/ <Yo era (~ti sox) una muchacha (~-ica) >de quinze a diez y seis (~>de quinze años y no más), <ya me dieron por marido >un viejo de ciento y diez [Ori][4]

sigue

Astra Mod. 110

~~Constantinople~~

1 Grecia ~~[illegible]~~, Bulgaria, ~~[illegible]~~ Estambul
2 Salónica (minoría)
3 Rodas (mayoría)
4 Esmirna, Beirut, Rodas (minoría)

Astra Mod. 110

1

:c)

con un ... me fueron a casar

<Lloro por la mi ventura >que en este viejo fue a tomar

[Or][1] + <y se llama don Vergilio, >que en España es su estar

[Or][2]

~ <Llora por la su ventura >por el su negro mazal

<la casaron con un viejo >viejo de alta edad [Or][3]

/ 4 >Porque tengo de llorar [Bur][4]

1 Lárissa, Selví (1 ver); 2 Salónica (1 ver); 3 Salónica (1 ver); 4 Burgos (1 ver: Celadas del Páramo

4

:c)

<Que me casaron con un viejo >viejo en la antigüedad ~~[illegible]~~ (~>que non es [en] mi parigual) [Ori][1] ~~<Con un viejo me pasan a casar [Ori] + <y se llama don Vergilio, >que en España es su estar [Ori]~~

Astra Mod. 110

Solón ;

Salmica ~~(1 ver)~~

1 Ori (mayoría)

Astra Mod. 110

~~b)~~ :d)

<Al viejo le vence el esfueño, >la moza quiere el jugar [Ori][1] ~ <La niña quiere juguetear >el viejo quiere folgar [Ori][2] + <Mas quiere ir a la misa >y no con el viejo folgar [Ori][3]
/ ~~<Mas quiere ir a la misa~~

/ <Y en medio de la upá ~~[illegible]~~ >no se lo que queré hazer [Ori][4]

Astra Mod. 110

~~<La moza (niña) quiere el jugar~~
1 Rodas
2 ~~[illegible]~~ Grecia, Bulgaria

3 ~~Salónica (1 ver)~~ Larissa, ~~[illegible]~~

4 Beirut

Astra Mod. 110

1/11 -ELINOS

:g) :e)

«No abasta que ya es viejó, » viejó, malo y tafel [on]

1 Escuima, Beint

Astra Mod. 110

Astra Mod. 110

~~263~~ : f)

<Tomó peine de oro en mano, >sus cabellos (~trenzados) fue a peinar ~~y~~ [Ori][1] + <en la su mano derecha >tiene un espejo cristal, ~~[illegible]~~ [Ori][1] + <mirando su lindo (~con él se mira su) cuerpo >y su bel (~lindo) asemejar [Ori][1] + <bendiziendo va del vino, >bendiziendo va del pan [Ori][2] + <bendiziendo (~alabando) al Dio del cielo >que (~a) tan linda la fue a criar [Ori][1] ~ <Peine de oro en su mano >se peina sus entrenzados [Ori][3] + <espejo de oro en su mano >se mira su bel galano [Ori][1 3 4]

~~Grecia~~

1 Grecia, Bulgaria, ~~Rodas~~ Estambul

~~[illegible]~~ 2 Salonica (varias)

3 Rodas (1 ver) ; 4 Rodas (2 ver)

~~2 Grecia, Bulgaria Estambul~~

3 Grecia, Bulgaria, ~~Rodas~~ Estambul

4 Salonica (varias)

5 Grecia Bulgaria ~~Rodas~~ Estambul

6

7 ~~Rodas (2 ver)~~ ~~Rodas (~~

1/111

:g)

<Lloraba la blanca niña >lágrimas de veluntad [Ori] / <Asentada en la su puerta (~su ventana) >ella se mete a llorar [Ori] / vid Ex

Astra Mod. 110

:h)

• <Por qué lloras tú, Elena? [Bur][1] ~ >Linda niña, por qué lloráis? [Orí][2] ~ <Echó los ojos en alto >a la hermosa vido llorar [Orí][3] + <De qué lloráx, la blanca niña, >mi alma, de qué lloráx [Orí][4]

/ <Te veyo muy demudada >no sé lo que demandás [Orí] 5

1

2 Salónica (1 ver)

3 Salónica (ver)

4 Grecia

5 Beirut

Astra Mod. 110

:h)

<Te veyo muy demudada >no sé lo que demandás
[On]'

Astra Mod. 110

9 1 Beirut

Astra Mod. 110

:i)

<Los Tus amores, Elena, # >por aquí me hacen andar [Bur] + <Los tuyos a mí, Celino, >me hacen sufrir y llorar [Bur]

<No sufras, querida Elena, >que nunca te he de olvidar [Bur] [2]

2 Bur (1 vez: La Cruz del Toro

:y)

<El viejo, como es costumbre, >para la iglesia se va [Bur, San][1] + :k ~~<Estando el buen viejo (o mientras el viejo está) en misa >Celinos por allí va [Bur, San][1]~~

~~Delino fue a encontrar~~

/ <Donde está el conde, condesa? <El conde a misa lo está [Bur][2]

---

1 Bur (1 vez: Rubens), San (1 vez: Rosamundo)
2 Bur (1 vez: Castillo de Rucios)

Astra Mod. 110

k)

<Estando el buen viejo (~ mientras el viejo está') en misa, ~~a Calixon por allí va~~ ~~[Bur , San]'~~ ~~(= y con Dolino fue a encontrar)~~ [Bur , San][1]

1 Bur (1 ver: Rubena), San (1 ver: Rozamundo

1/11

·l

< Pur ahí pasó Carleto (~Clareto ~Clarete ~Clarito ~Gual-
fenaldu) ~~[illegible]~~ >nunca hubiera de pasar (~>
su

<Pasó por allí Celino, >Celino de Montezadán [Bur]

+>Clarineto (~

<Estas palabras diziendo [On] ~>alguazile) se dexó
entrare [On]

Astra Mod. 110

2 Bur (1 ver: Celadas del Páramo)

[illegible]isa, Beirut.

Astra Mod. 110

4/11

:l

<Por allí paso Carleto >que de ella se enamorare [On]

Sal >Por ahí pasó el conde Alimar [On] + <Eche los ojos en
alto >a la hermosa vido llorar [On]

Astra Mod. 110

1 Sarajevo

Astra Mod. 110

211
(sigue a)

CEZINOS

+ <Con trescientos cascabeles >alrededor del metral.
<los unos cien son de oro, >los otros cien de
metal, <los otros cien son de plata >para
mejor trezonar ~~Bur~~ (=) [Bur][1]

Astra Mod. 110

1 Bur (1 ver: Castillo de Rucios)

Astra Mod. 110

2

:a)

<Se paseaba Celinos >por el su palacio real [Bur]
+<de su casa en casa 'el conde >buenas co-
rreudidas da [Bur]' +

Astra Mod. 110

1 Bur (1 ver: Castillo de Rueda)

Astra Mod. 110

2//

:b)

Vid 1:j.

Astra Mod. 110

2//

si me lo querréis tú

(~yo te) (~cual))

:c) <Vení, vos daré un consejo >que tuvieras [is] de tomar

[On]1

~ <Vine a darvos un consejo >en que lo toméis a vos

[On]2

1 Salónica (~~2~~ 3 ver), Esmirna

2 Rodas (1 ver)

2//

:d)

<Hazedres (~dezilde ~le diréis) que estáis (~de la) preñada >de tres meses y no (~algo) más [Ori]

<Pues cuando baje de misa >ya te pondrás a llevar [Bur][1]

+ <Di (~diciendo) que estás embarazada (~preñada) >de siete meses o más [San, Bur]

(todos en Ori)

1 Bur (1 vez: Castillo de Trucios)

2//

Deseaí carnero asado qu'l al campo de Clareto vitex assa

Sal 1

:e) <Que se te antoja un antojo >antojo que es de antojar <l.< agrececese [Bur]¹ :P <la cabeza de (~ <Que se te ha antojado) un cierro > que anda en el monte Olivar [Bur]²

~~(la cabeza de) la~~ Algoliales un cien ~~nides~~ paseu Sanj un hauir nidis ~~nados~~

Sal Por Azuara un pueno vide assar

Lár. Allí en los campos de Alzuna vistir un carnero assar

por la banda de la cabeza que ros baga a gustar

Algoliales Clareto pueno nidi

Sanj En los borques de Cahlla un carnero vi assar

Sal si de este carnero no gosto el presido lo ro a echar

11 aquel ciervo pueno fedo

Astra Mod. 110

2//

Deseaá carneto assado que l al campo de Claveto vitex siseu

Sal 1

:e) <Que se te antoja un antojo >antojo que es de antojar ni c agreese [Bur] 1 <la cabecita de (~ <Que se te ha antojado) un cierro > que anda en el monte Olivar [Bur] 2

(la cabecita de) la Algiditela un cien pasar Sanj un hacer ..

Sal Por Aznuan un preno vide assar

Sár. Allí en los campos de Alznua visteis un carnero assar

por la banda de la cabeza que nos haga a gustar

Sanj En los bosques de Castilla Claveto preno un carnero vi assar

Sal si de este carnero me gusta el primado lo vo a echar

aquí cierro preno pedo

Astra Mod. 110

Deseaba un disco de las hierras de Siruan Erminia

1 Bur (2 ver) Helados del Pérande je
2 Bur (mayoría)

Deseax del cante del carnet d Alyousse
si de este c. me gusta el primado lo vo a echa
Sal

Astra Mod. 110

2/11

:f)

CELINOS

Astra Mod. 110

2/11

;j)

<Cómo lo haremos, Elena ~~[illegible]~~ (~<cómo lo haré yo, Dios mío) >pa el conde viejo matar? [Bur, San]'

<Si vos plaze, mi señora, >yo vo lo hago matar [Ori]

<Matemos al Rey, el conde, >conmigo ven y nos casamos [Ori]' ~~+ <No tengo arte ni parte pero~~

Astra Mod. 110

1 Bur (1 ver: Rubena), San (1 ver: Rosamunda)

2 Salónica (1 ver

3 Sarajevo

Astra Mod. 110

2111

GEZINUT

ce :k)

<No tengo arte ni parte >para lo ir a matare [On] '

!

Astra Mod. 110

~~<Asentado en su ventana>~~

1 Sarajevo

Astra Mod. 110

B5-7-77

3/111 CELINOS

cuando el marido regresa

: a)

[Ori][1] +

< Estas palabras diciendo [? al viejo (~ el rey ~ el su novio ~ viejo malo) se deja[2] entrar (~ se dejó venir ~ que ya verná) (~ viejo malo que arribó) [Ori 1]

+ < Buenas tadres, mi señora, > Buenas tadres, mi señor [Ori 2]

/ < Vino (~ ya viene) el conde a casa (~ ya viene el conde viejo)

Astra

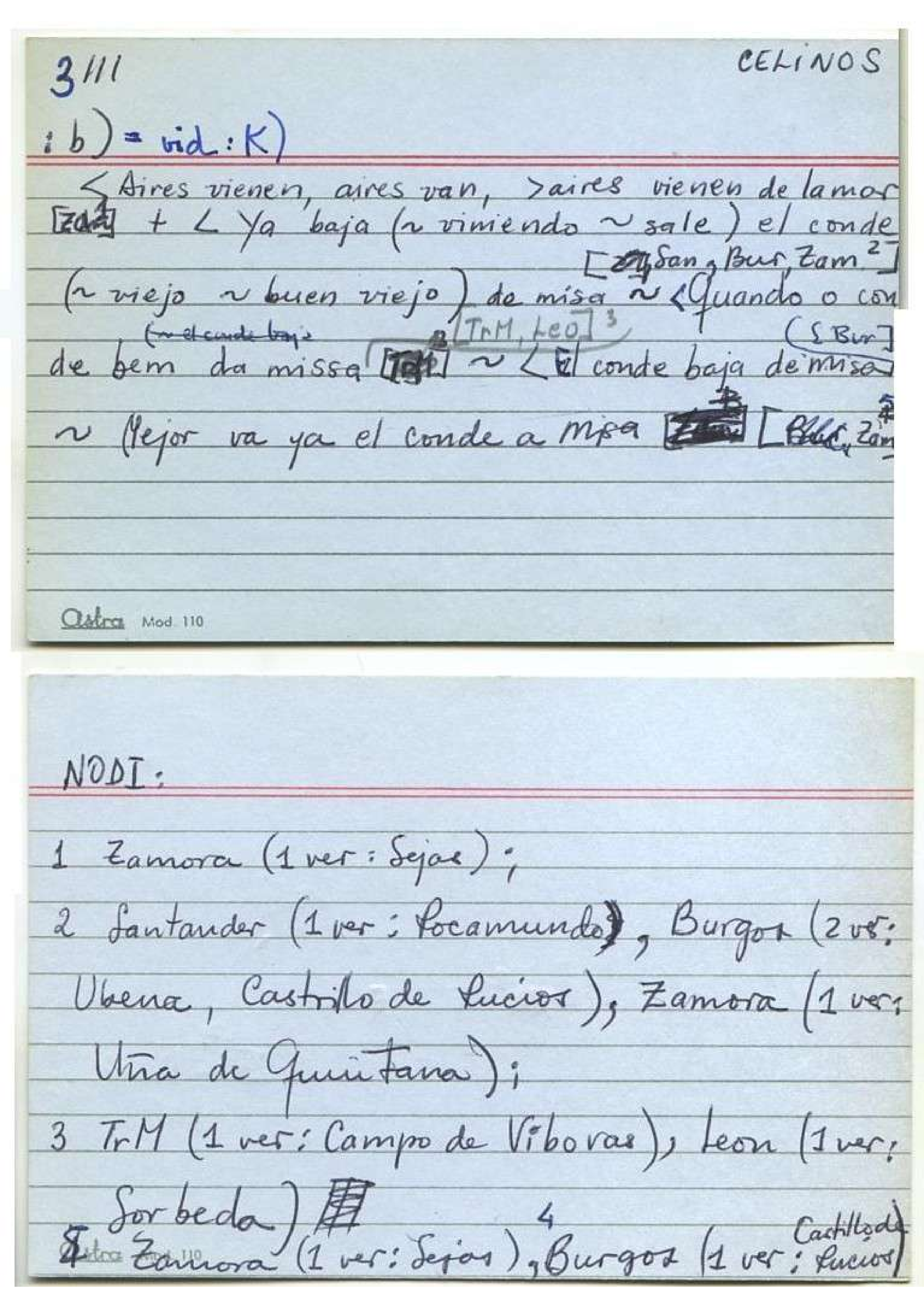
NODI :

1 Sarajevo (1 ver), Esmirna (1 ver), Beirut, Salónica (1 ver), Rodas;

2 Rodas;

3 Burgos (2 ver: Celadas del Páramo, Santa Cruz del Tozo)

Astra Mod. 110



3 /// CELINOS

: b) = vid: K)

< Aires vienen, aires van, > aires vienen de lamor
[Zam] + < Ya baja (~ viniendo ~ sale) el conde [San, Bur, Zam 2]
(~ viejo ~ buen viejo) de misa ~ < Quando o con
de bem da missa [TrM, Leo 3] ~ < El conde baja de misa ([Bur]
~ Mejor va ya el conde a misa [Bur, Zam 5]

Astra Mod. 110

NODI:

1 Zamora (1 ver: Sejas);
2 Santander (1 ver: Pocamundo), Burgos (2 vs: Ubena, Castrillo de Lucios); Zamora (1 ver: Uña de Quintana);
3 TrM (1 ver: Campo de Víboras), Leon (1 ver: Sorbeda)
4 Zamora (1 ver: Sejas), Burgos (1 ver: Castillo de Lucios)

Astra Mod. 110

3///

CELINOS

;C)

< Un diumenge, de capvespre, > el conde ve de caçar [Ibi]///

Astra Mod. 110

NODI:

[illegible]

Astra Mod. 110

2/3 /// (llorosa) CELINOS

:d)

< Topó la niña llorando > lágrimas de voluntad [Ori] [1]

/ mu [illegible] > la encuentra (~ ha hallado) hasta de llorar [San, Bur] [2]

/ mu > y ella se pone a llorar [Bur] [3]

Astra Mod. 110

NODI:

1 Sarajevo (1 ver)
2 Santander (1 ver: Rocamundo), Burgos (3 ver: Celados del Páramo, Rubena, Santa Cruz del Tozo.
3 Burgos (1 ver: [illegible] Castrillo de Rucios)

Astra Mod. 110

3 /// "en la cama" CELINOS

d)

<Troba sa seva condessa > dalt es llit malalta està [Ibi]
/ [illegible] > la condesa mala está [Leo, Zam, TrM][1]

Astra Mod. 110

NODI:

1 León (1 ver: Sorbeda), Zamora (2 ver: Sejas, Uña de Quintana), ~~TrM~~ Tras os Montes (1 ver: Campo de Víboras).

Astra Mod. 110

3/111 "demudada" CELINOS

:e)

1 <De que estás con (~tenés) esta cara > la color del (~ kokinada más ke) limón [Ori] [1] / < Te veyo mouy demoudada [Ori] [2]

NODI:

1 Esmirna (1 ver)
2. Beirut (1 ver)

3/111 "e inquietarse por su estado" CELINOS

: g)[e] (~< Por qué lloras, Elena))
< De qué lloras, blanca niña, > lágrimas de voluntad?
(~> mi alma de que lloras?} [ ] ~ > por qué tienes que llorar?) [Ori, San, Bur]
/< De que tienes la condesa # (~< quién te ha hecho mal condesa) > de qué tienes ese mal (~ > quién te ha hecho tanto mal) [Zam, TrH] / < Què és aixo, de mi condesa > de tu ara el llit gordar? [Ibi]

NODI:
1 Sarajevo (1 ver), Salónica (2 ver) Larissa (San (1 ver: Rocamundo), Burgos (3 ver: Celadas del Páramo, Santa Cruz del Tozo, Rubena).

CELINOS

3/111 (¿h) f

Fingimiento 1
embarazo

< Que digo (~ lloro de ~ diciendo ~ sabrás) que estoy (~ está) preñada (~ embarazada) (~< Esto preñada de tres mezes) > de siete (~ tres) meses y (~ o) algo (~ y no más) [Ori, Bur][1] / < Tú bien sabes, el buen rey > que yo preñadita me hallo [Leo][2]

Astra Mod. 110

1: Sarajevo (1 vez), Rodas (1 vez), Burgos (2 vez: Castrillo de Rucios, Celadas del Páramo)

2: Leon (1 vez: Chano)

Astra Mod. 110

3 III "ofrecerse a reparar ofensa" CELINOS

~~e~~ e

< quem t'há fecho a ti condeza, > quem
t'há fecho tanto male? < Se te lo ha
fecho mis perros, > eu los mandarei matar;
[TrM] + < Se te lo hão fecho (~ hacen mal) mis criador
> eu los mandarei castigar [TrM, San][1]

Astra Mod. 110

NODI

1 San (1 ver: Rocamundo)

Astra Mod. 110

3 111 "satisfacer deseos" CELINOS

:i) g

<Si estás en cinta (~<Si te hallas preñadita [Zam]³) >algo se te antojará (~ha de antojar) + <Si se te antojaban peces > o pescados de la mar [Zam]³, TrM]

Astra Mod. 110

NODI:

~~5 Zam~~ 1 Zam[1 ver: Sejas]³, [illegible]

Astra Mod. 110

3 /// pieza de caza CELINOS

(;†) Ph

< Se me ha antojado un antojo > antojo que es de antojar [Bur][1] +< la cabecita de un ciervo (~ Que se me ha antojado un ciervo) [Bur][1], San] ~ < Quiero la cabeza del ciervo > desde aquí lo oigo bramar [Zam][2] ~ > Un ciervo oyo bramar [Zam][3] ~ > Suena un ciervo (~ toro) bramar [Leo] ~ > Um servo dizem

que hay [TrM] ~ < Estas palabras diciend [Ori][4] +> Un ciervo (~ carnero ~ puerco bazir) vide pasar (~ asar) [Ori][5].

~~Bur (mayoría), Bur (todas), San Leo~~

NOTAS:
1 Bur (mayoría); 2 Zam (1 vez: Uña); 3 Zam (1 vez: Sejas); 4 Sarajevo; 5 Salónica (mayoría), Sarajevo, Beirut.

3111 CEHINOS

(i K) i

El animal brama. Vid (i j)

Astra Mod. 110

3/111 CELINOS

agua de fuente determinada

:0) m

4 <Si acàs el condi eho vol sebre >s'haurà de

delicentar, + <que m'haja pres desig de sàigo

>de la Font del Rumanar [Ibi]

3/111 CELINOS

abortará

:P) N

<Si de aquel cuervo (~ carnero ~ cabrito ~ puerco ~ jazir) no gosto (~ gozo) > el preñado (cf. fedo) (~ al niño ~ al lado) lo voy a (~~espera dar~~) (~ pienso de) echar [Ori][1] /

<Que si no comiese de él (~ <Si de aquel toro no como ~ <Si no me traes la cabeza ~ <Si no ~~comes~~ lo matas, Celinos) > yo pienso de (espera la) reventar [Bur, Leo, Zam][2] /<Si no la me porteu prompte > l'infant de través mirà [Ibi]

Astra Mod. 110

NODI:

1 Sarajevo (1 ver), Salónica, Beyruth.
2 Burgos (1 ver: Castrillo de Rucios), León (~~Oviedo~~), Zamora (1 ver: Sejas de Aliste)
3

Astra Mod. 110

3 /// Fingimiento de ~~embarazo~~ enfermedad CEDINOS
(:d)

~~e~~ q'andó conde bai pra misa > a condeza mala 'stá [TrM, Leo][1]

~~+ ¿Viniendo (a quando ~ mejor vaya) el conde de (~ viendo ~ d) missa [~~Alt~~, TrM, Leo, Zam][2]~~ / ¿troba sa se va condessa > dalt es llit malalta està [Th']

corregir con los dos hemistiquios

Astra Mod. 110

1: ~~Fas~~ Leo (1 ver: ~~[illegible]~~ Sorbeda)
2: Leo (1 ver: Sorbeda)

Astra Mod. 110

celinos

:a)

«Anima't, criados mios, » per això em comiu es pa; «anau-me-li a portar s'aigo » de la Font del Rumamar

[Ba]¹ [Ibi]

Astra Mod. 110

(1 vez)

Astra Mod. 110

#111

Selinos

:6) .

(~<Calla, calla, la doncella

(~el toro)

<No ~~revientes~~, la (~tu) condesa, >que yo te lo (~he de ir) iré a buscar (~>que se puede remediar) [Leo, Zam, Bur] 1 + <que la cabeza del ciervo >yo te la traeré a cenar [Bur]2 ~ <De allí saltó el su viejo >el que la quería amar [Ori] 3 + <Non espantex, la mi señora, >que yo lo vo a ir a aferrar [Ori] 4 ~ <Esto que sintió el viejo ~~viejo >presto te fue a buscar~~ [Ori]5 + >presto la fue a buscar [Ori]5 ~ <Se alevantó el viejecico >a ver el jazir ande está [Ori] 6

:2)

~~<Esto que~~

1 Leo (~~1 ver : Salonica~~ Cuenca), Zam (1 ver : Sejas), Bur (1 ver : ~~Ras~~ Castrillo de Rucios)

2 Bur (1 ver : Castrillo de Rucios)

3 Salonica (1 ver)

4 Salonica (2 ver)

~~5 Salonica (1 ver)~~

~~6 Salonica (1 ver)~~

5/111

Celinos

:a)

<No és de fiar des criats, >tu mateix
ehi has d'anar, <que per una deligenci
>no es pot des criats fiar [Ibi]

Astra Mod. 110

5/III

Celiños

:b) (sigue)

< Colherás las armas velhas >arma
novas deix'-as 'star [TrM]

5///

Celinos

:b)

<Oh malhaya sea el conde >que las armas quie' llevar [Bur][1] /
<Malditos seam (~ maldita sea) los viejos >y quien les ha dado pan [Bur, San][2] +< con la rueca a la cintura >yo me lo atrevo a matar [Bur, San][3] ~
<Y para matar un ciervo >armas dos vas a buscar? <con la cinta de mi rueca >me lo obligo yo a matar [Bur][4] /
<No has de menestê es cavall >no has d'anâ a passetjar, <ni necessites ses armes, >no t'has d'anâ a baraiar >Em-

1 Ori (1 ver: Sarajevo)
2 Bur (1 ver: Castrillo de Rucios)
3 TrM

6/111
:b)

receloso

Celinos

<No comprendes (~no sabes ~que lo sabes) tú, Elena >con quien me puedo (~podré ~vendré a) encontrar <si me encuentro con Celino (~Delino) >es (~que es) mi enemigo (~pecado) mortal [Bur][1]

1 Burgos ~~[illegible]~~ (mayoría)

6111

6.1 fingé aceptar desarme **Celinos**

:C) +

<Por dar gusto a la condesa > las armas dejó
quedar ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ [Leo][1]

1 Leon (1 ver: Sorbeda)

Astra Mod. 110

6/11

Celinos

:d)

Ed <Tomó armas y caballo [Ori][1] ~ <Sale el conde con sus armas ~~[illegible]~~ [Bur][2] / <Ha cogido su escopeta [Bur][3] / ~~[illegible]~~ Vid 4:c. [Ibi][4]

1
2
3
4 Ib.

Astra Mod. 110

Sarajevo, Rodas

Astra Mod. 110

6111

Celinos

:e)

Colherei as anuas novas >anuas velhas deixo 'star [TrM][1]

<Fue por la ferretería >y mas nuevas fue a comprar [Bur Leo][2] + <pequeñas eran, pequeñas, <pero finas en el cortar [Beo][2] ~ <... >A las tiendas fue a parar >ha comprado espada de oro >también un lindo puñal [Bur][3]

Astra Mod. 110

1 Tras os montes
2 Leo (1ver: Sorbeda)
3 Bur (1ver: Castrillo de Rucios)
~~4 Bur (1ver: Castrillo de Rucios)~~

Astra Mod. 110

6 ///   Celinos

:f)

>Al ciervo fue a alcanzar [Ori][1] / <Se alevantó el viejecico >a ver el jazir ande está [Ori][2] ~ <Esto que sintió el viejo [Ori][3] + >presto a fue a buscar [Ori][3] / >Para la caza se va [Bur][4] /

<Ya se parte el buen (~d'ella) el viejo >ya se parte, ya se va [Ori][5] + <por aquellos campos vedres >él se fuera a cazar [Ori][6] ~ <Se jue el mesquin dal viejo >a traerle a gostar [Ori][7] ~ <Ya voltó el viejo >a buxcarle el deseo [Ori][8]

1 Salónica (1ver)
2 Salónica (1ver)
3 Salónica (1ver)
4 Sarajevo (1ver)
5 Salónica (2ver)
6 Salónica (1ver)
7 Salónica (1ver)
8 Smyrna (1ver)

6111

:g)

> El falso amigo a buscar [Bur][1] /
< Quien vos diere ese consejo > sería para su mal [Ori][2]

Astra Mod. 110

1 Bur (1 ver : Castillo)

2 ~~Sa~~ Salónica (1 ver)

Astra Mod. 110

6111

9) :h) waldesa

#Const #fas #Sal ⑦ #Sal ④
#Sonyon ##Sal #Sal ⑥
#Sal ⑤

<Llavors, quan se n'anava >per la finestra tatà [Ibi][1]

+< Es uis que veuen anar-te 'n >que no et veiguen tornar [Ibi][2]

~ <Ojos que lo vieron ir >no lo vieron más tornar [Ori][3] ~ >E más no huve a tornar [Ori][4]

Astra Mod. 110

1 Ibiza
2 Ibiza
3 Salonica (1 ver)
4 Rodas (1 ver)

Astra Mod. 110